

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

Sidan ayaa loo turjubaanayaa

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De ikke må fortælle andre om, det I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

SIDAN AYAA LOO TURJUBAANAYAA

Waxa lagu turjubayaa fiidiyow. Taa macnaheeduna waxay tahay inaanu turjubaanku kula joogin qolka, laakiin uu ku arkayo kulana hadli karo adiga iyo masuuliyiinta kale ee ka qayb qaadanaysa wada hadalka, isaga oo isticmaalaya aaladda fiidiyow kamarada. Waa sida telefoonka oo kale waxa kaliya oo ay ku kala duwan yihiin kamaradda iyo muraayada aad iska arkaysaan iskana maqlaysaan oo kaliya.

Ku caawi turjubaanka inaad hadalka soo gaagaabisid, una nasatid, si uu turjubaanku uga wada gaaro turjubida. Ha adeegsan erayada macnahoodu aanu dadku wada aqoon iyo maahmaahyo. Waxa dhici karta inaa nay sahlanaan in la turjubo. Afka deenishkuba waa leeyahay erayadaa oo kale, weyna adag tahay sida loo turjubo.

Turjubaanku waxa uu turjubayaa wax kasta oo aad tiraahdaan adiga iyo masuuliyiinta kale ee ka qayb qaadanaya wada hadalka. Turjubaanku waa dhexdhexaad, go'aana kama gaari karo waxa aad ku wada hadlaysaan.

Haddii lagu baarayo (jeekin lagugu suubinayo) oo aanad rabin inuu turjubaanku ku arko, ka codso shaqaalaha inay kamaradda wax saaraan ama damiyaan. Turjubaanku weli wuu ku maqlayaa kuuna turjumayaa waxa aad ka hadlaysaan.

Dhaqtarada, daryeelayaasha caafimaadka iyo turjubaanada ma gudbin karaan waxa lagu wada hadlo. Ma u sheegi karaan dadka wixii lagu wada hadlay.

Lama duubayo waxa lagu wada hadlay.